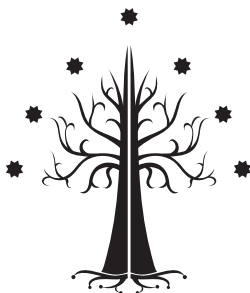


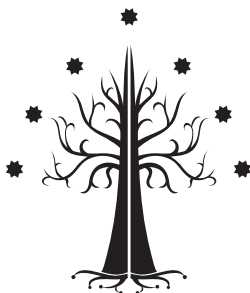
Джон Р.Р. Толкин

John R.R. Tolkien



The Lord
of the Rings

Джон Р.Р. Толкин



Властелин Колец

в переводе
В.А.М.



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-313.2
ББК 84 (4Вел)-44
Т52

Серия «Толкин : разные переводы»

J.R.R. Tolkien
THE LORD OF THE RINGS
The Fellowship of the Ring
The Two Towers
The Return of the King



*Originally published in the English language by
HarperCollins Publishers Ltd.*

Перевод с английского В.А. Маториной

Компьютерный дизайн В.А. Воронина

Печатается с разрешения издательства
HarperCollins Publishers Limited
и литературного агентства Andrew Nurnberg.

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Властелин Колец : [трилогия] / Джон Р.Р. Толкин; пер. с англ. В.А. Маториной. — Москва: Издательство АСТ, 2019. — 1408 с. — (Толкин : разные переводы).

ISBN 978-5-17-105265-2

Джон Рональд Руэл Толкин (3.01.1892–2.09.1973) — писатель, поэт, филолог, профессор Оксфордского университета, родоначальник современной фэнтези. В 1937 году был написан «Хоббит», а в середине 1950-х годов увидели свет три книги «Властелина колец», повествующие о Средиземье — мире, населенном представителями волшебных рас со сложной культурой, историей и мифологией.

Существует свыше десятка переводов трилогии на русский язык. В данное издание вошел перевод В.А. Маториной.

УДК 821.111-313.2
ББК 84 (4Вел)-44

The Fellowship of the Ring © The Trustees of The J.R.R. Tolkien,
1967 Settlement, 1954, 1966

The Two Towers © The Trustees of The J.R.R. Tolkien 1967
Settlement, 1954, 1966

The Return of The King © The Trustees of The J.R.R. Tolkien 1967
Settlement, 1955, 1966

© Перевод. В.А. Маторина, наследники, 2017

© Издание на русском языке AST Publishers, 2019



Три Кольца — владыкам эльфов
Под высоким небом;
Семь — для гномых королей
В каменных дворцах;
Девять — смертным,
Обреченным
Мало жить и кануть в небыль;
И одно — для Властелина,
Чей престол — терновый прах
В Мордоре, где залегает мрак.

Единое, чтоб всеми править,
Единое, чтоб все сыскать,
Единое, чтоб их собрать и в цепь сковать
В Мордоре, где залегает мрак.



ПРОЛОГ



1. О хоббитах

Н емало страниц этой книги отведено *хоббитам*. Здесь и о них самих изрядно сведений, и немного об их истории.

Кое-что уже рассказывалось в избранных главах «Красной Книги Западного Приграничья», изданных ранее под названием «ХОББИТ». Начал «Красную Книгу» сам Бильбо, первый хоббит, прославившийся за пределами Хоббитшира (в широком мире). Свои записки он назвал «Туда и обратно», ибо там шла речь о его путешествии на восток и возвращении домой. После того самого Путешествия все хоббиты вдруг оказались участниками великих событий Третьей эпохи, о которых говорится здесь.

Может быть, многим захочется с самого начала побольше узнать об удивительном народе; возможно, не у всех есть предыдущая книжка. Для таких читателей нами собраны выписки из «Хоббитских Хроник» о самых важных событиях и вкратце пересказано давнее приключение хоббита Бильбо.



Хоббиты — народ безобидный и очень древний. Некогда их было много, теперь осталось гораздо меньше, но живут они по-прежнему тихо и незаметно, любят покой и хорошо ухоженную землю и всего охотнее селятся там, где можно трудиться на ней без помех. Они никогда не любили и не понимали машин сложнее кузнечных мехов, водяной мельницы и прялки, хотя среди них попадались умелые ремесленники, и мелкими орудиями они пользовались ловко.

Людей они называют *огромнами* и встречаться с нами, как правило, избегают. Они и в древности нас сторонились, а сейчас совсем пугливо прячутся, и обнаружить их не так-то просто. У них прекрасный слух, зрение острое, и несмотря на склонность к полноте и нелюбовь к спешке, они умеют быть весьма проворными, если надо.

Искусством быстро и бесшумно исчезать при появлении неуклюжих огромин они владеют с древнейших времен и так наловчились, что нам это кажется колдовством. Но хоббиты никогда колдовству не обучались, они просто сроднились с землей, а способность ускользать у них наследственное свойство, доведенное упражнением до совершенства, недоступного их большим и неловким соседям.

Хоббиты ведь маленькие, меньше гномов: встречаются почти такие же, но не такие плотные, и в плечах поуже. Ростом они неодинаковы: от двух до четырех футов по нашим меркам. Сейчас редко кто вырастает до трех футов, выродились; а раньше были выше. В Красной Книге рассказывается, что Бандобрас Тук (он же Бычеглас), сын Исенгрима Второго, был ростом четыре с половиной фута и мог сесть верхом на коня. «Хоббитские Хроники» говорят, что за всю историю только два богатыря переросли Бычегласа. Кстати, об этом интересном факте вы прочитаете в нашей книжке.

Что касается хоббитов из Хоббитшира, про которых наш рассказ, то в дни покоя и довольства это был веселый народец. Одевались они в яркие и светлые цвета, особенно любили желтое и зеленое; обувь почти не носили, потому что кожа у них на ступнях была толстая, а ноги обрастали густой волнистой шерсткой, чаще каштановой, и волосы на голове были такие же. Сапожное ремесло у них, понятно, не процветало, но длинными и ловкими пальцами хоббиты умели делать множество полезных и красивых вещей. Красавцами их, пожалуй, не назовешь: широколицые, ясноглазые, краснощекие, с большими ртами, которые отлично годились для того, чтобы добродушно улыбаться, громко хохотать, есть и пить. Они и смеялись, и ели, и пили с удовольствием в любое время (по шесть раз на день, если еды хватало), любили простую добрую шутку, очень любили принимать гостей, а дарить подарки обожали не меньше, чем получать!

Понятно, что несмотря на теперешнюю оторванность от людей, хоббиты нам сродни, гораздо ближе, чем эльфы и даже гно-

мы. Некогда они говорили на языке людей, правда, переименовав его на свой лад; любили и ненавидели то же, что и мы. Но откуда взялись наши родственные связи, теперь не установишь. Хоббиты появились на свет в Давние дни, уже позабытые. Одни эльфы сохранили записи о том исчезнувшем времени, но их предания говорят только об их собственной истории, про людей там почти нет сведений, а о хоббитах и вовсе не упоминается. Хоббиты просто жили себе тихо в Среднеземье долгие века, так что никто не знал об их существовании. В мире хватало странных созданий, среди которых маленькие полуростки не имели особого значения, и никто их не замечал. Но во времена Бильбо и его наследника Фродо они вдруг, сами того не желая, стали известны и значительны и привели в волнение советы Мудрых и Великих мира.



Те дни Третьей эпохи Среднеземья прошли давным-давно, и земля с тех пор изменилась; но хоббиты, по-видимому, по сей день живут в тех же местах, где они жили тогда: на северо-западе Старого Мира, к востоку от Моря. О своей исконной родине хоббиты уже во времена Бильбо никаких сведений не сохранили.

Особой любовью к знаниям (если не считать уважение к генеалогии) они никогда не отличались. Некоторые хоббиты из старых семей изучали рукописи о своем происхождении и иногда собирали у эльфов, гномов и людей сведения о давних годах и дальних странах. Собственные их летописи начинаются с заселения Хоббитшира. О том, что происходило до Дней Странствий, редко упоминается даже в древнейших преданиях. Однако из этих преданий и отдельных сохранившихся в народе слов и обычаев становится понятно, что хоббиты, подобно многим другим народам, в далеком прошлом пришли с востока.

Древнейшие сказания позволяют предположить, что в одну из давних эпох предки хоббитов жили в верховьях Великой реки Андуин между Великим Зеленолесьем и Мглистыми горами. О причинах трудного и опасного перехода через горы в Эриадор ничего точно не известно. Хоббитские источники говорят, что тогда там стали множиться люди, сообщают и о какой-то злоеющей Тени, упавшей на Лес, после чего он стал называться Темнолесьем.

Еще до перехода через горы полуростки делились на три племени, слегка отличавшиеся друг от друга: это были *мохноноги*, *сторы* и *светлинги*.

Смуглые мохноноги были невысоки ростом и узки в плечах, не носили ни бород, ни сапог; ладони и ступни у них были небольшие и хорошей формы, пальцы гибкие; жили они большей частью в горах и на склонах холмов.

Сторы были широкоплечие, плотные, большеногие и большерукие, а жилища себе строили на равнинах и по берегам рек.

Светлинги и кожей были светлее других, и ростом выше, и любили деревья и лес.

Мохноноги жили в дружбе с гномами у подножия гор, а затем раньше всех продвинулись на запад и расселились по всему Эриадору до самой горы Ветров, пока остальные продолжали обитать в Диких Землях. Самые типичные хоббиты, а также самые многочисленные происходят от мохноногов. Они первыми перешли к оседлой жизни, и до сих пор их потомки не любят переезжать с места на место и сохраняют старые привычки, например, рытье глубоких нор и подземных туннелей.

Сторы долго держались на берегах Великой реки Андуйн и меньше всех прятались от людей. Они перебрались на запад позже мохноногов и, найдя лучшие земли уже занятыми, спустились по реке Гремучей к югу. Там большинство из них осело надолго, заняв долины между Тарбадом и Дунландом. Потом они все же передвинулись к северу, к реке Берендуин, получившей у хоббитов название Брендидуин.

Малочисленные светлинги с самого начала жили севернее остальных. В отличие от других хоббитов, они дружили с эльфами, проявляли незаурядные способности к музыке и к языкам, но меньше занимались ремеслами, а земледелию предпочитали охоту. Они перешли горы севернее Райвендела и обосновались на берегах реки Хмурой. В Эриадоре они быстро смешались с хоббитами из других родов, а будучи храбрее и предприимчивее своих сородичей, часто становились вожаками мохноногов и сторов. Даже во времена Бильбо можно было заметить влияние крови светлингов в самых знаменитых семьях, например, у Туков и старых Брендибаков.

В западной части Эриадора на пути от Мглистых гор к Синему хребту хоббитам встретились и эльфы, и люди. В ту пору еще

жили здесь последние *дунаданы* (так эльфы называли единственное племя людей, владевшее эльфийским наречием. Отличные мореходы и могучие властители Нуменора, откуда приплыли, они были ростом выше обыкновенных людей и жили в три раза дольше). Но высокородных потомков мореходов с Заокраинного Запада становилось все меньше, их Северное королевство постепенно обращалось в руины и пустоши. Места хватало, пришельцев-хоббитов не обижали, и они скоро обжились на новых землях (большинство тех первых поселений уже во времена Бильбо сравнялось с землей, только одно уцелело — Бри или Бригорье, примерно в сорока милях от границ Хоббитшира, за Старым лесом. Раньше оно было больше и занимало Прилесье тоже).

Вероятно, в те же далекие времена хоббиты освоили буквенное письмо, переняв его у дунаданов, которые когда-то давным давно переняли письменность у эльфов. Научившись писать, хоббиты постепенно забыли свои прежние наречия и стали говорить на всеобщем языке, или *вестроне*, распространившемся всюду от Арнора до Гондора и на всем побережье великого Моря от залива Белфалас до реки Луна. Впрочем, отдельные древние слова хоббиты все же сохранили: названия месяцев, дней недели и, разумеется, имена собственные.

Примерно в ту же эпоху был введен счет времени. Легенды переходили в историю. История Хоббитшира началась с того, что в 1601 году Третьей эпохи два светлинга, братья Марчо и Бланко, вышли из Бри.

Получив разрешение Верховного короля в Форносте (им был тогда, если верить «Гондорским Хроникам», Аргелеб II, двадцатый король из Северной династии, которая закончилась на короле Арведе через 300 лет.), они с многочисленным отрядом хоббитов перешли бурную реку Берендуин по мосту Каменных Арок, построенному во времена расцвета Северного королевства, и заняли обширный район между рекой и Дальними Холмами. Обосновавшись там, они должны были содержать в порядке Большой Мост и другие мосты и дороги, оказывать помощь королевским гонцам и признавать свою подчиненность Властителю.

Год перехода через Брендидуин (так хоббиты переназвали реку) стал Первым годом Хоббитширского календаря, и все дальнейшие даты стали считать от него (это означает, что для опреде-

ления даты по счету времени эльфов или дунаданов надо добавлять 1600 лет к дате, приведенной в хоббитширских хрониках). Осев в западных землях, хоббиты сразу полюбили свою новую родину и уже никуда не двигались, опять оказавшись как бы вне истории людей и эльфов.

Пока существовало Северное королевство, хоббиты считались подданными короля, но только номинально, потому что правили ими собственные выбранные правители, а в события, происходившие за пределами их земель, хоббиты не вмешивались.

Во время последней битвы под Форностом против Чернокижника, хозяина Ангмара, хоббиты будто бы послали на помощь Северному королю горстку лучников; так, во всяком случае, они сами рассказывают, — в хрониках людей об этом нет ни слова. В той войне Северное королевство пало. Земли, на которых жили хоббиты, остались им в полное владение, и они выбрали из своих достойнейших граждан Тана, который поддерживал порядок в отсутствие короля.

Затем по меньшей мере тысячу лет хоббиты жили в неомраченном покое и мире. После Черного моря (в 37 году по Хоббитширскому календарю) наступил период достатка и довольства, население Хоббитшира увеличилось. Потом пришла трудная Долгая зима, и за ней — голод. Край почти вымер, погибло много тысяч, но в хрониках сохранилось только страшное название: Голодные годы, и даты: 1158–1160. Ко времени описываемых событий все ушло в далекое прошлое, и хоббиты успели снова привыкнуть к благополучию. Земля была жирной, климат опять стал ласковым, они взялись за дело с удвоенным старанием, привели в порядок поля и восстановили фермы (У Северных королей некогда тоже были здесь фермы, поля, виноградники и паеки).

На сорок гонов простирались хоббитские земли от Западного Приграничья до Брендидуинского Моста, а от южных болот — на все пятьдесят. Они назвали эту территорию Хоббитширом и в своем уютном закоулке жили по своему, подчиняясь Тану, всячески поддерживая порядок и не обращая внимания на безобразия за рубежами, где появлялись темные твари. Хоббиты совершенно искренне считали, что мир и благоденствие — закон Среднеземья, и что всякое разумное существо имеет на него пра-

во. Они забыли или намеренно не вспоминали то небольшое, что им было известно о стражах-скитальцах и трудах тех, кто обеспечивал длительный мир Хоббитширу. На самом деле хоббитов оберегали, но они давно не думали об этом.

Хоббиты — народец миролюбивый, их кланы никогда не враждовали между собой. В древности им, конечно, приходилось бороться за то, чтобы выжить, и иногда они дрались с соседями. Но уже при Бильбо войны стали для хоббитов древней историей. Последнее и единственное сражение, произошедшее на территории Хоббитшира, известно только из исторических хроник. Речь идет о битве на Зеленых полях в 1147 году по хоббитширокому календарю, когда Бычеглас Тук разбил и отогнал орков. С тех пор даже климат потеплел, и про волков, которые в снежные зимы приходили с севера, только сказки рассказывали.

В Хоббитшире от давних времен оставалось, правда, немного оружия, но им украшали стены над каминами или отдавали его в музей в главном городе Мичел Делвинг. Музей так и называли Дом Сдачи, потому что туда сдавали все, что в данный момент не было нужно, но жалко выбрасывать. Кроме этого, в хоббитских домах были свои кучи всякой «сдачи», в том числе подарков на день рождения, частенько переходивших из рук в руки.

Удивительно, что несмотря на покой и сытость, полуростики оставались сильными и выносливыми. Не то что убить, а и запугать хоббита было трудно. Может быть, они так сильно любили земные блага именно потому, что были времена, когда приходилось обходиться без них; во всяком случае то, как хоббиты переносили войны, горести и непогоду, неизменно поражало тех, кто судил о них по внешнему виду, круглым щекам и животикам. Разозлить их было непросто, охоту ради убийства живых существ они не признавали, но при необходимости становились хорошими бойцами и неплохо владели оружием. Они отлично стреляли из луков. Звери и птицы, забиравшиеся к ним в огороды пожить, знали, что надо поскорее удирать, если хоббит нагибается за камнем.

Первоначально все хоббиты жили в норах, во всяком случае, они сами в этом уверены и до сих пор лучше всего себя чувствуют в вырытых жилищах; но со временем дома у них изменились, ибо пришлось приспособливаться к обстоятельствам. Старых обычаев во времена Бильбо придерживались только самые бога-